

Résumés / Abstracts

NOUVELLES EXPRESSIONS JUDÉO-MAGHRÉBINES

Debbie Barnard – *Ironie, altérité et racisme dans Le Café de Madame Ben Djamil de Claude Kayat*

Cet article examine la manière dont *Le Café de Madame Ben Djamil* de Claude Kayat critique les réactions de la société française à l'immigration. En appliquant les grammaires d'altérité qu'ont établies Baumann et Gingrich nous voyons comment l'altérité culturelle se transforme en racisme administratif et comment cette transformation mène elle-même au cycle d'assimilation-révolte. L'altérité à l'intérieur du roman reflète la méta-altérité de l'œuvre, puisque l'identité culturelle et littéraire de Kayat empêche que son œuvre soit considérée sous la catégorie de la littérature beur, bien qu'elle présente plusieurs thèmes qui s'y associent.

Mots-clés : Claude Kayat, altérité, orientalisation, racisme, assimilation, immigration, littérature beur.

This article examines how Claude Kayat's novel *Le Café de Madame Ben Djamil* criticizes French society's way of dealing with immigration. By applying Baumann and Gingrich's grammars of alterity we study the way in which cultural alterity leads to administrative racism and how this transformation itself leads to the cycle of assimilation-revolt. The alterity within the novel reflects the work's meta-alterity, since Kayat's cultural and literary identity prevents his novel from being considered a Beur novel, even though it deals with many of the themes associated with that same movement.

Keywords: Claude Kayat, alterity, orientalization, racism, assimilation, immigration, Beur literature.

Mohamed Chagraoui – *Tunisianité, judéité, individualité et égalité dans les écrits de Gilbert Naccache*

L'article pose la question de la tunisianité et de la judéité dans les écrits de Gilbert Naccache qui, s'appuyant sur l'héritage marxiste et sur les acquis de la pensée moderne, met en relief quelques-unes des valeurs qui sont dialect-

tiquement liées et qui ont structuré la construction de sa tunisianité et de sa judéité : celles de la modernité (liberté, égalité, droit à la différence) et de la créativité. La mise en œuvre de ces valeurs permet d'éviter le piège de l'identitarisme. Ainsi le narrateur et les personnages se trouvent embarqués dans un procès sans fin de désubstantialisation de la tunisianité qui se présente sous le signe de la liberté.

Mots-clés : tunisianité, judéité, égalité, individualité, modernité, liberté, Gilbert Naccache.

This article questions Tunisianity and Jewishness in the writings of Gilbert Naccache who, by drawing on the Marxist legacy and on the achievements of modern thought, stresses several dialectically-linked values that shape his Tunisianity and Jewishness: modernity (freedom, equality, the right to be different) and creativity. The implementation of these values allows him to avoid the trap of identitarianism. Thus, the narrator and characters are embarked on an open-ended attempt to remove substance from Tunisianity, which is presented in the context of freedom.

Key-words: Tunisianity, Jewishness, individuality, equality, modernity, liberty, Gilbert Naccache.

Wafa Ben Aziza – *Nouvelles expressions judéo-maghrébines entre mémoire et Histoire : une écriture en évolution*

Cet article offre une étude sur les nouvelles formes des expressions judéo-maghrébines. Cette écriture judéo-maghrébine est basée sur la recherche d'identité qui passe par penser le « territoire », à travers l'acte mémoriel. Par ce retour sur soi, s'effectue une réécriture de l'Histoire de la communauté juive. Ainsi, émergent le leitmotiv de la hantise du passé et la confusion qui s'établit entre mémoire et Histoire. Dès lors, l'écriture de cette judéité nécessite une double interrogation portant sur ce « devoir de mémoire » et sur cette vérité historique. C'est grâce aux mythes que ces écrivains vont essayer de s'approprier un sol, d'incarner un passé et de s'approprier, d'une manière ludique, l'Histoire. Cette tentative de réécrire l'Histoire renvoie, donc, sur une quête du « territoire », qui signifie l'écriture de la mémoire. L'innovation de ces expressions judéo-maghrébines vient du fait d'exploiter les thématiques de l'errance, de l'identité et du politique pour, enfin, se trouver une identité littéraire, celle d'une littérature de l'engagement et du combat.

Mots-clés : mémoire, Histoire, territoire, écriture, judéité, identité.

This article gives an account of the new forms of Judeo-Maghrebi expression. This Judeo-Maghrebi writing is based on the search for identity that goes through thinking "the territory" through the act of memory. Through this going

back to oneself, a re-writing of the History of the Jewish community takes place. Thus emerge the leitmotiv and the obsessive fear of the past in this literature, and the confusion that occurs between memory and History. From then on, the writing of this Jewishness requires a double questioning based on the “duty of the memory” and on historical truth. Thanks to myths, the writers will try to belong to a land, to embody the past, and to appropriate History in a playful way. Therefore, this attempt to re-write History refers to a search for a “territory”, which means the writing of the memory. The innovation of these Judeo-Maghrebi expressions comes from exploiting the themes of wandering, identity, and politics to finally find a literary identity; the identity of a literature of commitment and struggle.

Key words: memory, History, territory, writing, Jewishness, identity.

Danielle Dahan-Feucht - *Marlène Amar: Du silence à l'expression revendiquée d'une mémoire*

À l'exemple de deux récits de Marlène Amar, *La Femme sans tête* (1993) et *Des gens infréquentables* (1996), cet article analyse le passage thématique et poétologique de la mise à mort verbale et corporelle d'une mémoire à sa libération et sa revendication. Par ailleurs, il étudie la fonction du lecteur comme témoin et transmetteur d'une mémoire pleinement assumée. Dans le premier récit, l'auteure Marlène Amar et la narratrice homodiegétique se font les acolytes du silence paternel et étatique sur la judéo-algérienité des personnages. A contrario, dans le second récit, auteure et narratrice se donnent le droit à la parole et le redonnent, par là-même, aux personnages. Une parole qui dit explicitement tant les joies d'une existence perdue que les conséquences ontologiques de l'exil. Une parole revendicative et accusatrice.

Mots-clés : exil, identité, témoignage, lecteur, silence.

Analyzing two novels by Marlène Amar, *La Femme sans tête* (1993) and *Des gens infréquentables* (1996), this paper shows the thematic and poetological change between the two works. While in the first one every verbal and bodily sign of Jewish-Arabic memory and identity is erased, in the second one the author and the narrator are speaking out. The reader becomes the witness and transmitter of a memory and a story. A new language is born: a language that claims an identity and accuses the characters of self-assimilation and the French State of a politics of exclusion.

Key-words: exile, identity, testimony, reader, silence.

Dora Carpenter-Latiri – *Visites de la synagogue de La Goulette. La synagogue Beith Mordechai, rue Khaznadar, témoin et miroir d'une minorité de Tunisie*

Ce travail d'anthropologie photographique fait découvrir la synagogue Beith Mordechai de La Goulette, petite synagogue de la banlieue nord de Tunis. Celle-ci est aujourd'hui la seule synagogue en activité de La Goulette, elle est gardée en permanence par une unité de la police nationale dont la présence souligne le paradoxe d'une communauté à la fois peu visible et repérée, à la fois vulnérable et protégée. La synagogue est bien sûr un lieu de mémoire ; par mes photos et par mon choix de fragments de récits et de discours, j'ai voulu témoigner que c'était aussi un lieu de vie.

Mots-clés : La Goulette, Tunisie, synagogue, Juifs, anthropologie, photographie, discours.

This article presents the Beith Mordechai synagogue in La Goulette, a small synagogue in a northern seaside suburb of Tunis. Today it is the last active synagogue in La Goulette. It is under constant surveillance by the Tunisian police, highlighting the paradox of an invisible yet identified community, both vulnerable and protected. The synagogue is clearly a place full of memories, a *lieu de mémoire*, but in my photos and the narratives I selected, I also wanted to represent it as a place which continues to live.

Key-words: La Goulette, Tunisia, synagogue, Jews, anthropology, photography, narratives.

Denise Brahimi – *À propos des Judéo-berbères marocains, un film : Tinghir-Jérusalem*

Le film *Tinghir-Jérusalem* est un précieux document sur les traces de la culture judéo-arabe ou judéo-berbère dans les pays maghrébins. Ce sujet a suscité l'intérêt d'un jeune Franco-marocain, Kamal Hachkar, enseignant d'histoire en France mais originaire d'une famille berbère et musulmane de Tinghir dans le Sud marocain. Il consacre son documentaire à l'existence jusqu'à une date relativement récente d'une communauté judéo-berbère installée à Tinghir depuis des siècles sinon des millénaires, néanmoins partie en Israël peu après l'indépendance du Maroc. Le réalisateur plaide évidemment pour les bienfaits du vivre ensemble et sa démarche dément la *prétendue inéluctabilité du conflit judéo-arabe*.

Mots-clés : judéo-berbères, cinéma maghrébin, Kamal Hachkar, conflit judéo-palestinien.

Tinghir-Jérusalem is an interesting movie dedicated to the ancient Judeo-Berber population in Maghreb countries. Kamal Hachkar, a young filmmaker who lives in France but who was born in a small village of southern Morocco, decided to go to Israel to find traces of the Jewish community who had lived there until Morocco gained its independence. Hachkar believes that people should live together, and claims that Jews and Palestinians are not doomed to fight forever.

Key-words: Judeo-Berbers, Maghrebi cinema, Kamal Hachkar, Israel-Palestina conflict.

Ewa Tartakowsky – *Littérature des auteurs d'origine judéo-maghrébine. Les couvertures, masques à visage découvert*

L'analyse des paratextes éditoriaux de la production littéraire des auteurs d'origine judéo-maghrébine met en évidence son investissement par des thématiques liées à l'exil, à la mémoire, l'histoire. Ces thèmes, en lien avec l'identité juive et maghrébine, se rattachent explicitement à la terre natale. On voit se dessiner le ciblage d'un public susceptible d'être attiré par l'univers judéo-arabe, précisément celui des « exilés » de la même origine en France métropolitaine. Au-delà, cette étude permet d'observer, de manière concentrée, les transfigurations du jeu d'ajustements sociaux qui caractérise les trajectoires de ces écrivains. Elles se lisent en effet dans les paratextes éditoriaux aussi clairement que dans l'espace textuel de leurs récits. Ainsi, les couvertures – comme les contenus – mettent en lumière les adaptations des appartenances identitaires qui procèdent par un ancrage originel pour mieux s'enraciner dans la nouvelle réalité d'accueil.

Mots-clés : paratextes, champ éditorial, stratégie éditoriale, exil, mémoire, histoire, maghrébinité.

The analysis of the editorial paratexts within the literary production of Judeo-Maghrebi writers highlights their inclination to touch upon subjects related to exile, memory, and history. These topics, associated with the Jewish and Maghrebi identities, are explicitly linked to the authors' native lands. It can be noticed that they target a public likely to be attracted by the Judeo-Maghrebi circle: those who, born in the Maghrebi countries, are "exiled" in metropolitan France. Furthermore, this survey gives an account of the transfigurations of the social adjustments' game that characterises the trajectories of these writers, which can be read in the editorial paratexts as well as in the writer's narratives. Thus, covers as well as contents highlight how the processes of identity belonging develop, which from an original anchoring take root in the new reality of the host community.

Key-words: paratexts, book publishing field, strategy of book publishing, exile, memory, history, maghrebinity.

Zakaria Fatih – *The Aesthetics of Fragmentation, or a Way to Read El Maleh*

The article purports to offer a critical mechanism of reading El Maleh's oeuvre. El Maleh's critics agree on the difficulty of his style and the digressions that mark his narrative. Instead of looking for an overarching theme and confining the reading of his work to a privileged site of meaning, the article constitutes a critical undertaking that takes its cue from the author's own digressive style and open-ended nature in order to deal with the issues in a manner that does not force closure or seek to impose a particular constructed label on the author and his work. The purpose here is to acknowledge El Maleh's fragmentary style and digressive mode as aesthetic features that the critic should respect and celebrate.

Key-words: El Maleh, Maghreb literature, Maghreb Jewish literature, critical approaches, aesthetics, fragmentation.

L'article essaie d'offrir un mécanisme de lecture comme approche critique à l'œuvre d'El Maleh. La critique d'El Maleh est d'accord quant à la difficulté qu'occasionnent son style et les digressions qui marquent son récit. Au lieu de chercher dans ses écrits un thème généralisant et limiter la lecture de son œuvre à une signification particulière, l'article constitue une approche critique qui s'inspire du style digressif de l'auteur lui-même et de l'ouverture de son texte pour ainsi parvenir à le traiter d'une manière qui ne force pas sa fin ou cherche à lui imposer une étiquette particulière. Le but ici est de reconnaître le style fragmentaire de l'auteur et le mode digressif de ses écrits comme traits esthétiques que le critique devrait respecter et célébrer.

Mots-clés : El Maleh, littérature du Maghreb, littérature juive du Maghreb, approches critiques, esthétiques, fragmentation.

Guy Dugas – *Fantaisie, littérature mémorieuse, iconophilie... Retour sur quelques concepts discutables*

Le dossier de ce numéro d'*Expressions maghrébines* étant conçu comme un prolongement à la thèse *La Littérature judéo-maghrébine d'expression française* (L'Harmattan, 1990) et à la *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française* (L'Harmattan, 1992), cet article a pour but de revenir rapidement sur trois idées fondatrices et, comme toute idée, discutables (i.e. propres à être discutées) de cette thèse : 1) Le moment de cette mort par « dissolution » annoncée en 1991 est-il venu ? Non, à en croire la bibliographie 1983-2013 ici fournie ; 2) La littérature judéo-maghrébine apporte humour et fantaisie à une littérature maghrébine qui, pendant longtemps, en a été dépourvue ; et 3) Littérature judéo-maghrébine et nouveaux « iconophiles » : le cas de Colette Fellous.

Mots-clés : littérature judéo-maghrébine, mémoire, fantaisie, humour, Colette Fellous.

The current issue of *Expressions maghrébines* is conceived as an extension of two of my works: my thesis, *La Littérature judéo-maghrébine d'expression française* (L'Harmattan, 1990) and *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française* (L'Harmattan, 1992). The aim of this article is to revisit, however briefly, three ideas that were the pillars of the above mentioned works; ideas that, as such, are the target of debate (that is, they lend themselves to further discussion): 1) Has the “death by dissolution” announced in 1991, arrived? The answer, considering the detailed bibliography of works between 1983 and 2013, would be “no”; 2) The Judeo-Maghrebi literature provides humor and fantasy to a Maghrebi literature that, for a long time, has been devoid of these traits; and 3) Judeo-Maghrebi literature and new “iconophiles”: the case of Colette Fellous.

Key-words: Judeo-Maghrebi literature, memory, fantasy, humor, Colette Fellous.